

187

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung,**  
**und der allgemeinen Verwaltung**

**N<sup>o</sup> 25.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Mittwoch, 31. December 1862.**

**Mercredi, 31 décembre 1862.**

**Gesetz vom 30. December 1862, die Herab-**  
**setzung des binnenländischen Portos von**  
**Zeitungen und sonstigen Drucksachen be-**  
**treffend.**

**Loi du 30 décembre 1862, portant réduction**  
**du port interne des journaux et autres im-**  
**primés.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht von Art. 11 § 1 des Gesetzes  
vom 12. Januar 1855 über den Tarif der Brief-  
post;

Vu l'art. 11 § 1<sup>er</sup> de la loi du 12 janvier 1855  
sur le tarif de la poste aux lettres;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;  
Mit Zustimmung der Ständerversammlung;  
Haben verordnet und verordnen:

Notre Conseil d'État entendu;  
De l'assentiment de l'Assemblée des États;  
Avons ordonné et ordonnons:

**Einziger Artikel.**

**Article unique.**

Das binnenländische Porto von gedruckten,  
gravirten, lithographirten oder autographirten in  
und nach dem Großherzogthum aufgegebenen Tag-  
blättern, Zeitungen, Zeitschriften, Büchern, Mu-  
sicalien, Katalogen, Prospectus, Anzeigen und  
Bekanntmachungen ist auf einen Centime für  
jeden Bogen oder Theil eines Bogens, ohne  
Rücksicht aufs Format, angesetzt.

Le port interne des journaux, gazettes, ouvra-  
ges périodiques, livres, papiers de musique, cata-  
logues, prospectus, annonces et avis imprimés,  
gravés, lithographiés ou autographiés, originaux  
et en destination du Grand-Duché, est fixé à un  
centime par feuille ou fraction de feuille, quelle  
qu'en soit la dimension.

Bejehlen und verordnen, daß gegenwärtiges  
Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von

Mandour. et ordonnour. que la présente loi soit

allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 30. December 1862.

Für den König-Großherzog :  
Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director      Durch den Prinzen:  
des Innern und der Justiz,      Der Secretär,  
M. Jonas.      G. d'Olimart.

insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 30 décembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général      Par le Prince:  
de l'intérieur et de la justice,      Le Secrétaire,  
M. JONAS.      G. d'OLIMART.

**Gesetz vom 30. December 1862, betreffend  
den Rechnungsabluß der Einnahmen und  
Ausgaben des Staates vom Jahr 1859.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung und  
des Art. 37 des Gesetzes über die Comptabilität  
des Staates;

Nach Einsicht der vom General-Director der  
Finanzen am 5. Juni 1861 aufgestellten allge-  
meinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben  
des Staates fürs Jahr 1859;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungs-  
kammer vom 21. September 1861;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.**

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und  
Ausgaben des Staates fürs Jahr 1859 ist abge-  
schlossen:

Für die Einnahmen auf vier Millionen  
neunhundert achtundsechzigtausend dreihundertneun-  
undachtzig Franken vierundneunzig und einen hal-  
ben Centime . . . . . Fr. 4,968,389 94½

*Loi du 30 décembre 1862, concernant le compte  
général des recettes et des dépenses de l'État  
pour l'exercice 1859.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 104 de la Constitution et l'art. 37 de  
la loi sur la comptabilité de l'État;

Vu le compte général des recettes et des dé-  
penses de l'État pour l'exercice 1859, établi par  
le Directeur-général des finances le 5 juin 1861;

Vu les observations de la Chambre des comptes  
en date du 21 septembre 1861;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.**

Le compte général des recettes et des dépenses  
de l'État pour l'exercice 1859 est arrêté, savoir:

*En recette à quatre millions neuf cent soixante-  
huit mille trois cent quatre-vingt-neuf francs,  
nonante-quatre et demi centim<sup>es</sup>. frs. 4,968,389 94½*

Den Einnahmen Ueberschuß von 1858 mit sechshundert achtzigtausend fünfhundert dreiunddreißig Franken zwölf Centimes hinzuzufügen. Fr. 680,533 12

Total der Einnahmen Fr. 5,648,923 06½

Für die Ausgaben auf fünf Millionen neunundachtzigtausend hundertfiebenzehn Franken drei und einen halben Centime . . . Fr. 5,089,117 03½

Also auf einen Einnahme-Ueberschuß von fünfhundert neunundfünfzigtausend achthundert sechs Franken drei Centimes . . . Fr. 559,806 03

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Mémorial“ eingetragen werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 30. December 1862.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director      Durch den Prinzen:  
der Finanzen,      Der Secretär,  
Niveling.      G. d'Olimart.

Gesetz vom 30. December 1862, betreffend den Rechnungsabluß der Einnahmen und Ausgaben des Staates vom Jahr 1860.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht der Art. 104 der Verfassung und des Art. 37 des Gesetzes über die Comptabilität des Staates;

Nach Einsicht des vom General-Director der Finanzen am 11. Mai 1862 aufgestellten allgemeinen Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates fürs Jahr 1860;

Nach Einsicht der Bemerkungen der Rechnungskammer vom 15. September 1862;

A ajouter l'excédant de recette de l'exercice 1858 par six cent quatre-vingts mille cinq cent trente-trois francs, douze centimes . . . . . frs. 680,533 12

Total de la recette . . . frs. 5,648,923 06½

En dépense à cinq millions quatre-vingt neuf mille cent dix-sept francs, trois et demi centimes . . . . . frs. 5,089,117 03½

Donc en excédant de recette à cinq cent cinquante-neuf mille huit cent six francs trois centimes . . . . . frs. 559,806 03

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 30 décembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général      Par le Prince:  
des finances,      Le Secrétaire,  
NIVELING,      G. d'OLIMART.

Loi du 30 décembre 1862, concernant le compte-général des recettes et des dépenses de l'Etat pour l'exercice 1860.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution et l'art. 37 de la loi sur la comptabilité de l'Etat;

Vu le compte-général des recettes et des dépenses de l'Etat pour l'exercice 1860, établi par le Directeur-général des finances le 11 mai 1862;

Vu les observations de la Chambre des comptes en date du 15 septembre 1862;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;  
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;  
Haben verordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.**

Die allgemeine Rechnung der Einnahmen und Ausgaben des Staates fürs Jahr 1860 ist abgeschlossen:

Für die Einnahmen, mit Einschluß des Ueberschusses des Jahres 1859, auf sechs Millionen hundertzweiundzwanzig tausend vierhundert dreiundvierzig Franken fünf Cent. Fr. 6,122,443 05

Für die Ausgaben auf vier Millionen neunhundert fünfundfünfzigtausend fünfhundert einundzwanzig Franken elf und einen halben Centime. . . . . Fr. 4,955,521 11½

Also auf einen Einnahme-Ueberschuß von einer Million hundertsechshundsechzig tausend neunhundert einundzwanzig Franken dreiundneunzig und einen halben Centime . . . . . Fr. 1,166,921 93½

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 30. December 1862.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
der Finanzen,  
Ulveling.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

Notre Conseil d'Etat entendu;  
De l'assentiment de l'Assemblée des États;  
Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.**

Le compte-général des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 1860 est arrêté, savoir:

*En recette*, y compris l'excédant actif de l'exercice 1859, à six millions cent vingt-deux mille quatre cent quarante-trois francs, cinq centimes. . . . . frs. 6,122,443 05

*En dépense* à quatre millions neuf cent cinquante-cinq mille cinq cent vingt-un francs, onze et demi centimes. . . . . frs. 4,955,521 11½

Donc en excédant de recette,  
à un million cent soixante-six mille neuf cent vingt-un francs, nonante-trois et demi centimes frs. 1,166,921 93½

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 30 décembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Directeur-général  
des finances,*  
ULVELING,

Par le Prince:  
*Le Secrétaire,*  
G. D'OLIMART.